



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранн~~ых~~ языков



Кузнецова О. В.

«12» февраля 2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная

Наименование (тип) практики: Б2.О.01(У) Научно-исследовательская работа
(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: непрерывная

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (первый
иностранн~~ый~~ язык - испанский, второй иностранн~~ый~~ язык - английский)

Квалификация выпускника - Бакалавр

Согласовано с УМК института
филологии, иностранных языков и
медиакommunikации

Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель

О. Л. Михалева

Рекомендовано кафедрой романо-германской филологии

Протокол № 5 от «25» января 2024 г.

И. о. зав. кафедрой

О. А. Саенко

Иркутск 2024 г.

1. Цель учебной практики Б2.О.01(У)

Цель практики – обучение самостоятельной научно-исследовательской деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в сфере лингвистики и переводоведения.

2. Задачи практики

Задачами учебной практики Б2.О.01(У) являются:

- формирование профессионального научного мышления;
- расширение и систематизация знаний, полученных в процессе теоретического обучения, овладение навыками их использования при выполнении самостоятельного лингвистического исследования;
- изучение методов планирования и организации научного исследования;
- формирование умений качественного отбора специальной информации, углубление знаний о современных технологиях обработки и интерпретации полученных данных, развитие навыков их применения на практике;
- осуществление самостоятельной научно-исследовательской работы в сфере своей профессиональной деятельности;
- обеспечение готовности к самосовершенствованию, развитию творческого потенциала и профессионального мастерства.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО по направлению подготовки

Практика относится к обязательной части программы.

Для прохождения учебной практики Б2.О.01(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами и модулями:

Основы языкознания

Философия

Информационные технологии в лингвистике

Основы теории первого иностранного языка

Практический курс первого иностранного языка

Общая теория перевода

Теория перевода первого иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка.

Перечень последующих практик и дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной практикой:

Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Производственная практика: Переводческая практика

Производственная практика: Научно-исследовательская работа

Преддипломная практика

Актуальные проблемы современной теории перевода

4. Способ и формы проведения практики

Практика является стационарной и непрерывной.

5. Место и время проведения практики

Практика проводится в течение 2 недель 6 семестра на кафедре романо-германской филологии ИГУ и осуществляется всеми категориями студентов, включая инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Руководство практикой возлагается на ответственного по практике в соответствии со штатным расписанием Москва

Для допуска к практике студент предоставляет заявление (Приложение 1), документ о пройденном флюорографическом исследовании и проходит инструктаж по технике безопасности.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции | Результат обучения |
|---|--|---|
| ПК-1 – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач | ИДК _{ПК1.1} – Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; | <i>Знает</i> содержание базовых современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Умеет</i> анализировать материалы современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Владеет</i> навыками использования основных положений, результатов и выводов изученных научных трудов в процессе самостоятельного языкового анализа |
| | ИДК _{ПК1.2} – Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; | <i>Знает</i> основные направления развития современного языкознания и переводоведения; традиционные и новые методы исследования языкового материала; <i>Умеет</i> осуществлять самостоятельное исследование, опираясь на данные предшествующих научных изысканий; <i>Владеет</i> навыками междисциплинарного подхода к исследованию процесса и результата перевода |
| | ИДК _{ПК1.3} – Применяет материалы современных | <i>Знает</i> основные процедуры соотнесения существующих |

| | | |
|---|---|---|
| | исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач; | методик научного анализа с собственным объектом и предметом исследования; <i>Умеет</i> определять актуальность и значимость собственного исследования при сопоставлении с иными научными трудами; <i>Владеет</i> навыками корректного цитирования научной литературы |
| ПК-2 – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода | ИДК _{ПК2.1} – Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | <i>Знает</i> содержание понятий «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристики текста», «грамматическая норма перевода»; <i>Умеет</i> применять понятия «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристики текста», «грамматическая норма перевода» в ходе анализа текста оригинала и перевода; <i>Владеет</i> способами достижения лексической эквивалентности и грамматической нормы перевода, а также процедурами их теоретического обоснования. |
| ПК-3 – Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и | ИДК _{ПК3.1} – Выполняет предпереводческий анализ текста; | <i>Знает</i> основные лингвистические подходы к проведению предпереводческого анализа текста; <i>Умеет</i> применять данные современных научных исследований в процессе предпереводческого анализа текста; <i>Владеет</i> навыками определения стилистических и жанровых особенностей текста оригинала |

| | | |
|---|--|--|
| автоматизированного перевода | | |
| | ИДК _{ПК3.2} – Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; | <i>Знает</i> содержание современных исследований, посвященных проблемам письменного перевода <i>Умеет</i> анализировать проблемы соблюдения эквивалентности и языковой нормы текста на материале письменного перевода; <i>Владеет</i> навыками обоснования переводческих решений в письменной коммуникации |
| ПК-4 – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | ИДК _{ПК4.1} – Соблюдает деловой этикет; | <i>Знает</i> содержание современных научных исследований, посвящённых проблемам этикета; <i>Умеет</i> анализировать этикетные формулы языка перевода и степень их эквивалентности оригиналу; <i>Владеет</i> этикетом русской и испанской научной речи |

7. Структура и содержание производственной практики

Структура, сроки и содержание практики определяются учебным планом Москва. Длительность прохождения практики составляет 2 недели (6 семестр). Общий объем практики – 3 зачетных единицы и 108 ч., в том числе:

- контактная работа (включая консультации с руководителем практики и время, отведенное на сдачу зачета с оценкой) – 80 ч.;
- самостоятельная работа – 28 ч.

План-график практики

| № | Наименование разделов (этапов) практики | Количество часов | Количество дней |
|---|---|------------------|-----------------|
| 1 | Ознакомительный этап | 18 | 2 |
| 2 | Подготовительный этап | 18 | 2 |
| 3 | Основной этап | 54 | 6 |
| 4 | Заключительный этап | 18 | 2 |

Структура и содержание практики

| № | Раздел (этап) практики | Вид работ, связанный с будущей профессиональной деятельностью и объем часов | Код формируемой компетенции | Формы текущего контроля | |
|---|------------------------|---|-----------------------------|-------------------------|---|
| 1 | Ознакомительный этап | Получение первичной информации об организации работы на практике. Знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности. Инструктаж по технике безопасности. Консультации, направленные на оптимизацию прохождения научно-исследовательской практики. | 18 | ПК-1 | Собеседование |
| 2 | Подготовительный этап | Самостоятельная работа над заданием, изучение методов и приемов работы. Подготовка к выполнению исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. | 18 | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4 | Собеседование |
| 3 | Основной этап | Выполнение исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. | 54 | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4 | Собеседование Проверка выполнения заданий |
| 4 | Заключительный этап | Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (или заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики). | 18 | ПК-1; ПК-4 | Проверка отчета Оценка выступления / тезисов конференции |

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

- Информационно-коммуникационные технологии, применяемые в процессе выполнения разнообразных видов деятельности студентов (в том числе: регистрация, сбор, хранение, обработка информации, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов). Применение данного вида технологий ведет к овладению процессами использования информации, необходимыми для принятия решений, управления коммуникацией и обеспечения информационной безопасности.
- Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность студента, обеспечивая ему комфортные и безопасные условия в процессе прохождения практики и позволяя ему развивать и эффективно реализовывать свой личностный потенциал.

- Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – студент», «преподаватель – студент», «студент – студент».
- Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач предполагает движение от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот.
- Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (включая тесты и практические задания).
- Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются необходимые специальные компетенции.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Учебная практика (Научно-исследовательская работа) относится к виду самостоятельной работы учащихся, которая предполагает составление и реализацию поэтапного плана практики под руководством научного руководителя.

Самостоятельная работа играет важную роль в формировании общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, учебным планом профиля «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык-испанский; второй иностранный язык - английский)» и рабочей программой данной дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы предусмотрено во внеаудиторной форме, что предполагает опосредованное участие преподавателя в ее коррекции. В интерактивном режиме могут осуществляться постановка цели и задач задания, определение этапов, сроков и содержания деятельности обучающегося, контроль за выполнением соответствующего задания и его оценка.

Самостоятельность студента заключается в индивидуальном подходе при осуществлении заданного преподавателем объема и формата работы, в поиске эффективных путей решения поставленных проблем. Успешно выполненная самостоятельная работа обеспечивает активное участие студента в различных формах научной деятельности, позволяя интегрировать в единый комплекс не только полученные знания по предметам, но и развить навыки самостоятельного исследования, формируемые в ходе выполнения проблемных заданий, анализа вопросов для углубленного изучения, дискуссий по проблемам лингвистики и перевода, не имеющих однозначного научного решения.

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение теоретических вопросов, охватывающих основное содержание практики. В число основных видов деятельности, выполняемых студентами самостоятельно, входят:

- реферирование обязательной, дополнительной и справочной литературы, рекомендованной научным руководителем;
- изучение научных материалов, размещенных на отечественных и зарубежных интернет-порталах, посвященных изучаемой проблематике;
- анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения, и их

- последующего обсуждения с руководителем;
- подготовка устных (докладов) и письменных сообщений (тезисов) и мультимедийных презентаций для представления в виде отчета по практике.

В процессе реферирования научной литературы студенты должны не только получить представление об основных разделах современной лингвистики, но и овладеть специальной терминологией с целью использования ее в научном дискурсе, в том числе, с целью кодификации теоретических знаний о предмете, анализа и синтеза исследуемого языкового материала.

Контроль степени освоения материала носит комплексный характер и осуществляется в форме вопросов при проведении текущих консультаций и рецензировании итоговых документов практики. Контролю подлежат не только теоретические знания, но и степень сформированности практических навыков, которые требуются для решения исследовательских задач и задач будущей профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

10. Формы промежуточной аттестации и формы отчетности по итогам практики

Формой промежуточной аттестации по итогам практики является зачет.

Для получения зачета студент должен выполнить все задания, подготовить отчет и выступить с докладом на итоговой конференции.

Контроль и оценка результатов освоения практики осуществляется руководителем от ФГБОУ ВО «ИГУ» в процессе наблюдения за практической деятельностью обучающимся при выполнении видов деятельности, связанных с будущей профессией, изучения отчетных документов, включая характеристику руководителя практики от профильной организации (при наличии).

На зачет студент предоставляет:

- индивидуальное задание (Приложение 4);
- дневник прохождения практики, заверенный непосредственным руководителем практики от образовательной организации и руководителем практики от профильной организации, в которой обучающийся проходил практику, и в обязательном порядке содержащий 1) направление на практику; 2) совместный рабочий график (план) проведения практики, подписанный руководителями практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» и от организации, в которой студент проходил практику (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику) (Приложение 5);
- характеристику с места прохождения практики (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику) (Приложение 6);
- отчет о прохождении практики (Приложение 7).

Защита отчета в форме доклада осуществляется во время проведения итоговой конференции или в форме публикации результатов работы в открытом источнике.

Руководителем практики от кафедры составляется отчет, который сдается на кафедру в течение 10 дней после завершения практики (Приложение 8).

Результаты практики оцениваются по пятибалльной шкале.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

| № | Контролируемые этапы практики (результаты по этапам) | Код контролируемой компетенции (или её части) | Наименование оценочного средства |
|---|--|---|----------------------------------|
| 1 | Ознакомительный этап | ПК-1 (ИДК _{ПК1.1}) | Отчетная документация |
| 2 | Подготовительный и основной этапы | ПК-1 (ИДК _{ПК1.1} ИДК _{ПК1.2} ИДК _{ПК1.3}) ПК-2 (ИДК _{ПК2.1}) ПК-3 (ИДК _{ПК3.1} ИДК _{ПК3.2}) ПК-4 (ИДК _{ПК4.1}) | Отчетная документация |
| 3 | Заключительный этап | ПК-1 (ИДК _{ПК1.1} ИДК _{ПК1.2} ИДК _{ПК1.3}) ПК-4 (ИДК _{ПК4.1}) | Отчетная документация |

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации

а) групповые

- ознакомительный этап

- 1) Каковы основные этапы исследовательской деятельности?
- 2) Каковы основные требования техники безопасности при прохождении практики?

- подготовительный этап

- 3) Дайте определение предмета и объекта научного исследования
- 4) Сформулируйте понятие «цели» научного исследования

- основной этап

- 5) Каковы основные трудности реализации вашего исследования?
- 6) Какие методы исследования вы используете?

- заключительный этап

- 7) Каковы результаты вашего исследования?
- 8) Нашла ли подтверждение первоначальная гипотеза вашего исследования?

б) индивидуальные

- ознакомительный этап

- 1) Обоснуйте тему вашего исследования
- 2) Сформулируйте предварительную гипотезу вашего исследования

- подготовительный этап

- 3) Каков план вашего исследования?
- 4) На какие научные исследования вы опираетесь?

- основной этап

- 5) Какие задачи вашего исследования оказались наиболее сложными?
- 6) Перечислите основные переводческие трудности, встретившиеся в вашей работе

- заключительный этап

- 7) Каковы основные выводы вашего исследования?
- 8) Сформулируйте практическую значимость вашего исследования.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций

| Компетенция | ИДК | Признаки проявления | Показатели | Критерии оценки | Результат освоения |
|--|--|--|--|--------------------------|----------------------------|
| ПК-1 – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач | ИДК_{пк1.1} – Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; | <i>Повышенный</i> (максимально выраженные характеристики сформированности компетенции для практиканта) | <i>Знает в полной мере</i> содержание базовых современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Умеет в полной мере</i> анализироваться материалы современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Владеет в полной мере</i> навыками использования основных положений, результатов и выводов изученных научных трудов в процессе самостоятельного языкового анализа | <i>отлично</i> | освоена в полной мере |
| | | <i>Базовый</i> (превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для практиканта) | <i>Знает в достаточной мере</i> содержание базовых современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Умеет в достаточной мере</i> анализироваться материалы современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Владеет в достаточной мере</i> навыками использования основных положений, результатов и выводов изученных научных трудов в процессе самостоятельного языкового анализа | <i>хорошо</i> | освоена в достаточной мере |
| | | <i>Пороговый</i> (обязательный для всех практикантов по завершению учебной практики) | <i>Знает частично</i> содержание базовых современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Умеет частично</i> анализироваться материалы современных исследований в области | <i>удовлетворительно</i> | освоена частично |

| | | | | | |
|--|---|--|--|----------------------------|----------------------------|
| | | | переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Владеет частично</i> навыками использования основных положений, результатов и выводов изученных научных трудов в процессе самостоятельного языкового анализа | | |
| | | <i>Недопустимый</i> (компетенция не сформирована) | <i>Не знает</i> содержание базовых современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Не умеет</i> анализировать материалы современных исследований в области переводоведения, общего языкознания и испанистики; <i>Не владеет</i> навыками использования основных положений, результатов и выводов изученных научных трудов в процессе самостоятельного языкового анализа | <i>неудовлетворительно</i> | не освоена |
| | ИДК пк1.2 – Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; | <i>Повышенный</i> (максимально выраженные характеристики сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в полной мере</i> основные направления развития современного языкознания и переводоведения; традиционные и новые методы исследования языкового материала; <i>Умеет в полной мере</i> осуществлять самостоятельное исследование, опираясь на данные предшествующих научных изысканий; <i>Владеет в полной мере</i> навыками междисциплинарного подхода к исследованию процесса и результата перевода | <i>отлично</i> | освоена в полной мере |
| | | <i>Базовый</i> (превышение минимальных характеристик сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в достаточной мере</i> основные направления развития современного языкознания и переводоведения; традиционные и новые методы исследования языкового материала; | <i>хорошо</i> | освоена в достаточной мере |

| | | | | | | |
|--|--|---|--|---|-------------------------|------------------------------|
| | | | <p><i>Умеет в достаточной мере</i> осуществлять самостоятельное исследование, опираясь на данные предшествующих научных изысканий; <i>Владеет в достаточной мере</i> навыками междисциплинарного подхода к исследованию процесса и результата перевода</p> | | | |
| | | <p><i>Пороговый</i> (обязательный для всех практикантов по завершению учебной практики)</p> | <p><i>Знает частично</i> основные направления развития современного языкознания и переводоведения; традиционные и новые методы исследования языкового материала; <i>Умеет частично</i> осуществлять самостоятельное исследование, опираясь на данные предшествующих научных изысканий; <i>Владеет частично</i> навыками междисциплинарного подхода к исследованию процесса и результата перевода</p> | <p><i>удовлетворительно</i></p> | <p>освоена частично</p> | |
| | | <p><i>Недопустимый</i> (компетенция не сформирована)</p> | <p><i>Не знает</i> основные направления развития современного языкознания и переводоведения; традиционные и новые методы исследования языкового материала; <i>Не умеет</i> осуществлять самостоятельное исследование, опираясь на данные предшествующих научных изысканий; <i>Не владеет</i> навыками междисциплинарного подхода к исследованию процесса и результата перевода</p> | <p><i>неудовлетворительно</i></p> | <p>не освоена</p> | |
| | | <p>ИДКпк1.3 – Применяет материалы исследований в области лингвистики,</p> | <p><i>Повышенный</i> (максимально выраженные характеристики сформированности и компетенции для практиканта)</p> | <p><i>Знает в полной мере</i> основные процедуры соотнесения существующих методик научного анализа с собственным объектом и предметом</p> | <p><i>отлично</i></p> | <p>освоена в полной мере</p> |

| | | | | | |
|--|--|--|--|----------------------------|----------------------------|
| | межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач; | | исследования; <i>Умеет в полной мере</i> определять актуальность и значимость собственного исследования при сопоставлении с иными научными трудами; <i>Владеет в полной мере</i> навыками корректного цитирования научной литературы | | |
| | | <i>Базовый</i> (превышение минимальных характеристик сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в достаточной мере</i> основные процедуры соотнесения существующих методик научного анализа с собственным объектом и предметом исследования; <i>Умеет в достаточной мере</i> определять актуальность и значимость собственного исследования при сопоставлении с иными научными трудами; <i>Владеет в достаточной мере</i> навыками корректного цитирования научной литературы | <i>хорошо</i> | освоена в достаточной мере |
| | | <i>Пороговый</i> (обязательный для всех практикантов по завершению учебной практики) | <i>Знает частично</i> основные процедуры соотнесения существующих методик научного анализа с собственным объектом и предметом исследования; <i>Умеет частично</i> определять актуальность и значимость собственного исследования при сопоставлении с иными научными трудами; <i>Владеет частично</i> навыками корректного цитирования научной литературы | <i>удовлетворительно</i> | освоена частично |
| | | <i>Недопустимый</i> (компетенция не сформирована) | <i>Не знает</i> основные процедуры соотнесения существующих методик научного анализа с собственным объектом и предметом исследования; <i>Не умеет</i> определять актуальность | <i>неудовлетворительно</i> | не освоена |

| | | | | | |
|--|--|--|---|----------------|----------------------------|
| | | | и значимость собственного исследования при сопоставлении с иными научными трудами; <i>Не владеет</i> навыками корректного цитирования научной литературы | | |
| ПК-2 – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода | ИДК_{ПК2.1} – Выполняет последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | <i>Повышенный</i> (максимально выраженные характеристики сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в полной мере</i> содержание понятий «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристик текста», «грамматическая норма перевода»; <i>Умеет в полной мере</i> применять понятия «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристик текста», «грамматическая норма перевода» в ходе анализа текста оригинала и перевода; <i>Владеет в полной мере</i> способами достижения лексической эквивалентности и грамматической нормы перевода, а также процедурами их теоретического обоснования. | <i>отлично</i> | освоена в полной мере |
| | | <i>Базовый</i> (превышение минимальных характеристик сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в достаточной мере</i> содержание понятий «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристик текста», «грамматическая норма перевода»; <i>Умеет в достаточной мере</i> применять понятия «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристик текста», «грамматическая норма перевода» в ходе анализа текста оригинала и | <i>хорошо</i> | освоена в достаточной мере |

| | | | | | |
|--|--|--|---|-----------------------------------|-------------------------|
| | | | <p>перевода; <i>Владеет в достаточной мере</i> способами достижения лексической эквивалентности и грамматической нормы перевода, а также процедурами их теоретического обоснования</p> | | |
| | | <p><i>Пороговый</i> (обязательный для всех практикантов по завершению учебной практики)</p> | <p><i>Знает частично</i> содержание понятий «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристик текста», «грамматическая норма перевода»; <i>Умеет частично</i> применять понятия «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристик текста», «грамматическая норма перевода» в ходе анализа текста оригинала и перевода; <i>Владеет частично</i> способами достижения лексической эквивалентности и грамматической нормы перевода, а также процедурами их теоретического обоснования</p> | <p><i>удовлетворительно</i></p> | <p>освоена частично</p> |
| | | <p><i>Недопустимый</i> (компетенция не сформирована)</p> | <p><i>Не знает</i> содержание понятий «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристик текста», «грамматическая норма перевода»; <i>Не умеет</i> применять понятия «лексическая эквивалентность», «стилистические и темпоральные характеристик текста», «грамматическая норма перевода» в ходе анализа текста оригинала и перевода; <i>Не владеет</i> способами достижения лексической эквивалентности и</p> | <p><i>неудовлетворительно</i></p> | <p>не освоена</p> |

| | | | | | |
|---|---|--|---|--------------------------|----------------------------|
| | | | грамматической нормы перевода, а также процедурами их теоретического обоснования | | |
| ПК-3 – Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода | ИДК пкз.1 – Выполняет предпереводческий анализ текста; | <i>Повышенный</i> (максимально выраженные характеристики сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в полной мере</i> основные лингвистические подходы к проведению предпереводческого анализа текста; <i>Умеет в полной мере</i> применять данные современных научных исследований в процессе предпереводческого анализа текста; <i>Владеет в полной мере</i> навыками определения стилистических и жанровых особенностей текста оригинала | <i>отлично</i> | освоена в полной мере |
| | | <i>Базовый</i> (превышение минимальных характеристик сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в достаточной мере</i> основные лингвистические подходы к проведению предпереводческого анализа текста; <i>Умеет в достаточной мере</i> применять данные современных научных исследований в процессе предпереводческого анализа текста; <i>Владеет в достаточной мере</i> навыками определения стилистических и жанровых особенностей текста оригинала | <i>хорошо</i> | освоена в достаточной мере |
| | | <i>Пороговый</i> (обязательный для всех практикантов по завершению учебной практики) | <i>Знает частично</i> основные лингвистические подходы к проведению предпереводческого анализа текста; <i>Умеет частично</i> применять данные современных научных исследований в процессе предпереводческого | <i>удовлетворительно</i> | освоена частично |

| | | | | | |
|--|---|---|--|----------------------------|----------------------------|
| | | | анализа текста; <i>Владеет частично</i> навыками определения стилистических и жанровых особенностей текста оригинала | | |
| | | <i>Недопустимый</i> (компетенция не сформирована) | <i>Не знает</i> основные лингвистические подходы к проведению предпереводческого анализа текста; <i>Не умеет</i> применять данные современных научных исследований в процессе предпереводческого анализа текста; <i>Не владеет</i> навыками определения стилистических и жанровых особенностей текста оригинала | <i>неудовлетворительно</i> | не освоена |
| | ИДК пкз.2 – Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; | <i>Повышенный</i> (максимально выраженные характеристики сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в полной мере</i> содержание современных исследований, посвященных проблемам письменного перевода <i>Умеет в полной мере</i> анализировать проблемы соблюдения эквивалентности и языковой нормы текста на материале письменного перевода; <i>Владеет в полной мере</i> навыками обоснования переводческих решений в письменной коммуникации | <i>отлично</i> | освоена в полной мере |
| | | <i>Базовый</i> (превышение минимальных характеристик сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в достаточной мере</i> содержание современных исследований, посвященных проблемам письменного перевода <i>Умеет в достаточной мере</i> анализировать проблемы соблюдения эквивалентности и языковой нормы текста на материале письменного перевода; <i>Владеет в достаточной мере</i> навыками обоснования переводческих решений в письменной коммуникации | <i>хорошо</i> | освоена в достаточной мере |

| | | | | | |
|--|--|---|--|----------------------------|----------------------------|
| | | <i>Пороговый</i> (обязательный для всех практикантов по завершению учебной практики) | <i>Знает частично</i> содержание современных исследований, посвященных проблемам письменного перевода <i>Умеет частично</i> анализировать проблемы соблюдения эквивалентности и языковой нормы текста на материале письменного перевода; <i>Владеет частично</i> навыками обоснования переводческих решений в письменной коммуникации | <i>удовлетворительно</i> | освоена частично |
| | | <i>Недопустимый</i> (компетенция не сформирована) | <i>Не знает</i> содержание современных исследований, посвященных проблемам письменного перевода <i>Не умеет</i> анализировать проблемы соблюдения эквивалентности и языковой нормы текста на материале письменного перевода; <i>Не владеет</i> навыками обоснования переводческих решений в письменной коммуникации | <i>неудовлетворительно</i> | не освоена |
| ПК-4 – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | ИДК _{пк4.1} – Соблюдает деловой этикет | <i>Повышенный</i> (максимально выраженные характеристики сформированности и компетенции для практиканта) | <i>Знает в полной мере</i> содержание современных научных исследований, посвящённых проблемам этикета; <i>Умеет в полной мере</i> анализировать этикетные формулы языка перевода и степень их эквивалентности оригиналу; <i>Владеет в полной мере</i> этикетом русской и испанской научной речи | <i>отлично</i> | освоена в полной мере |
| | | <i>Базовый</i> (превышение минимальных характеристик сформированности) | <i>Знает в достаточной мере</i> содержание современных научных исследований, посвящённых проблемам | <i>хорошо</i> | освоена в достаточной мере |

| | | | | | |
|--|--|--|---|----------------------------|------------------|
| | | и компетенции для практиканта) | этикета; <i>Умеет в достаточной мере</i> анализировать этикетные формулы языка перевода и степень их эквивалентности оригиналу; <i>Владеет в достаточной мере</i> этикетом русской и испанской научной речи | | |
| | | <i>Пороговый</i> (обязательный для всех практикантов по завершению учебной практики) | <i>Знает частично</i> содержание современных научных исследований, посвящённых проблемам этикета; <i>Умеет частично</i> анализировать этикетные формулы языка перевода и степень их эквивалентности оригиналу; <i>Владеет частично</i> этикетом русской и испанской научной речи | <i>удовлетворительно</i> | освоена частично |
| | | <i>Недопустимый</i> (компетенция не сформирована) | <i>Не знает</i> содержание современных научных исследований, посвящённых проблемам этикета; <i>Не умеет</i> анализировать этикетные формулы языка перевода и степень их эквивалентности оригиналу; <i>Не владеет</i> этикетом русской и испанской научной речи | <i>неудовлетворительно</i> | не освоена |

11.1. Шкала оценки и критерии оценки прохождения практики

| Критерии оценивания компетенции | Уровень сформированности компетенции | Итоговая оценка | Оценка по 5-балльной шкале |
|---|--------------------------------------|---------------------|----------------------------|
| -уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) не достигнут; -полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) не достигнута; -степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного | недопустимый | неудовлетворительно | 0-2 |

| | | | |
|---|-----------|-------------------|---|
| <p>выступления на защите отчета по практике) не достаточная;</p> <ul style="list-style-type: none"> -соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) недостаточное; -наличие замечаний руководителя практики высокое; -инициативность студента низкая; -качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики низкое. | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> -уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) не достигнут; -полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) не достигнута; -степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного выступления на защите отчета по практике) не достаточная; -соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) недостаточное; -наличие замечаний руководителя практики высокое; -инициативность студента низкая; -качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики низкое. | пороговый | удовлетворительно | 3 |
| <ul style="list-style-type: none"> -уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) не достигнут; -полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) не достигнута; -степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного выступления на защите отчета по практике) не достаточная; -соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) недостаточное; -наличие замечаний руководителя практики высокое; -инициативность студента низкая; -качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики низкое. | базовый | хорошо | 4 |

| | | | |
|--|------------|---------|---|
| <p>-уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) не достигнут;</p> <p>-полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) не достигнута;</p> <p>-степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного выступления на защите отчета по практике) не достаточная;</p> <p>-соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) недостаточное;</p> <p>-наличие замечаний руководителя практики высокое;</p> <p>-инициативность студента низкая;</p> <p>-качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики низкое.</p> | повышенный | отлично | 5 |
|--|------------|---------|---|

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в программах практик.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих практику.

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в программах практик и подлежит обновлению (при необходимости).

а) перечень учебной литературы:

1. *Горовая, В. И.* Научно-исследовательская работа : учебное пособие для вузов / В. И. Горовая. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 103 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14688-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/479051>
2. *Байбородова, Л. В.* Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471112>
3. *Дрецинский, В. А.* Методология научных исследований : учебник для вузов / В. А. Дрецинский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07187-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472413>

4. Горелов, Н. А. Методология научных исследований : учебник и практикум для вузов / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 365 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03635-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468856>
5. Черников, В. Г. Методы научных исследований в сфере сервиса : учебное пособие для вузов / В. Г. Черников. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 194 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13276-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/476952>
6. Глазков, В. Н. Методы научных исследований в сфере туризма и гостиничного дела : учебное пособие для вузов / В. Н. Глазков. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 177 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13427-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/477023>
7. Никитушкин, В. Г. Основы научно-методической деятельности в области физической культуры и спорта : учебное пособие для вузов / В. Г. Никитушкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 232 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07632-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472459>
8. Лебедев, С. А. Методология научного познания: учебное пособие / С. А. Лебедев. — МОСКВА: Издательство Юрайт, 2016. — 153 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-7574-1 — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/477023>

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1. | Adobe Reader DC 2019.008.20071 |
| 2. | IrfanView 4.42 |
| 3. | Foxit PDF Reader 8.0 |
| 4. | Google Chrome |
| 5. | Java 8 |
| 6. | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499. |
| 7. | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level |
| 8. | Mozilla Firefox |
| 9. | Office 365 ProPlus for Students |
| 10. | OpenOffice 4.1.3 |
| 11. | Opera 45 |
| 12. | PDF24Creator 8.0.2 |
| 13. | Skype 7.30.0 |
| 14. | VLC Player 2.2.4 |
| 15. | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc. |
| 16. | 7zip 18.06 |

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19.12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

г) периодические издания:

Вопросы языкознания

13. Материально-техническое обеспечение практики

Учебная аудитория для выполнения заданий на практике, проведения лекций и практических занятий.

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG).

Помещение для самостоятельной работы.

Монитор Samsung, системный блок Альфа-775 (12 шт).

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,
- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);
- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:
 - а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,
 - б) проведения семинаров,
 - в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,
 - г) проведение тренингов,
 - д) организации групповой работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;
- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Приложение 1

Ректора ФГБОУ ВО «ИГУ»
А. Ф. Шмидту
студентки факультета иностранных языков 3 курса
гр. 2123107-ДБ
направления подготовки
45.03.02 «Лингвистика»
Ивановой Марии Ивановны

заявление.

Прошу направить меня на учебную практику (наименование (тип) практики: научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) на кафедру романо-германской филологии с 05.02.2024 г. по 17.02.2024 г.

Дата

Подпись

Приложение 2

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

Экзаменационная ведомость N _____

Подразделение Факультет иностранных языков

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Группа 2123107-ДБ 2024–2025 учебный год Сессия _____ Дата зачета _____

Дисциплина **Техника безопасности**

Экзаменатор _____

| № | Фамилия Имя Отчество | КН | Номер зачетной книжки | Оценка | Подпись экзаменатора | Подпись студента |
|----|-------------------------|----|-----------------------------|--------|-------------------------|---------------------|
| 1 | | | | | | |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |
| 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |
| 10 | | | | | | |

« ____ » _____ 20__ г.

Итого по ведомости _____ человек.

Декан факультета _____ О. В. Кузнецова

Итого:

Сдали _____ Отлично _____

Удовлетворительно _____

Не явилось _____ Хорошо _____

Неудовлетворительно, незачет _____

Сведения о наличии результатов флюорографии
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
бакалавриат 3 курс, группа 2123107-ДБ

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

| № | Фамилия Имя Отчество | Дата ФЛГ |
|---|----------------------|----------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Декан факультета иностранных языков _____ О. В. Кузнецова
« ____ » _____ 20__ г.

Индивидуальное задание

Ивановой Марии Ивановны, студентки 3 курса, группы 2123107-ДБ, обучающейся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский, второй иностранный язык - английский)»

Вид практики – учебная

Наименование (тип) практики: научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Место проведения практики: *кафедра романо-германской филологии*

| <i>№</i> | <i>Содержание задания</i> |
|---|--|
| 1. | Инструктаж по технике безопасности |
| 2. | Получение первичной информации об организации работы на практике |
| 3. | Знакомство с методическими, инструктивными материалами и требованиями к предоставляемой отчетности |
| 4. | Посещение тематических консультаций преподавателей |
| 5. | Определение списка лингвистических источников, темы и основных этапов исследования. Самостоятельная работа над заданием согласно плану, согласованному с руководителем |
| 6. | Выполнение исследовательских заданий по теме исследования, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики |
| 7. | Корректировка и систематизация полученных лингвистических данных |
| 8. | Подготовка письменного отчета по практике (выступления с докладом на конференции по итогам практики; заочного участия в конференции с тезисами по итогам практики). |
| К защите практики представить следующие документы: | |
| 1. | <i>Индивидуальное задание</i> |
| 2. | <i>Дневник прохождения практики</i> |
| 3. | <i>Характеристика с места прохождения практики</i> |
| 4. | <i>Отчет о прохождении практики</i> |

Руководитель практики от кафедры:

_____ (подпись) (Ф.И.О., должность)

«__» _____ 20__ г.

Дневник прохождения практики

Направление на практику:

Обучающемуся Ивановой Марии Ивановне

группы 2123107-ДБ

по направлению 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль): Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский, второй иностранный язык - английский)

Цель практики: обучение самостоятельной научно-исследовательской деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в сфере лингвистики и переводоведения.**Место прохождения практики:** кафедра романо-германской филологии ИГУ**Срок прохождения практики:** с 07.02.202_ по .19.02. 202_**Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ»** _____

Совместный рабочий график (план) проведения практики

| Дата | Содержание выполненной работы | Отметка руководителя практики от кафедры |
|------------|--|--|
| 7.02.2024 | Инструктаж по технике безопасности | |
| 8.02.2024 | Получение первичной информации об организации работы на практике | |
| 8.02.2024 | Знакомство с методическими, инструктивными материалами и требованиями к предоставляемой отчетности | |
| 9.02.2024 | Посещение тематических консультаций преподавателей | |
| 09.02.2024 | Определение списка лингвистических источников, темы и основных этапов исследования. Самостоятельная работа над заданием согласно плану, согласованному с руководителем | |
| 10.02.2024 | Выполнение исследовательских заданий по теме исследования, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики | |
| 17.02.2024 | Корректировка и систематизация полученных лингвистических данных | |
| 19.02.2024 | Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики). | |

«__» _____ 20__ г. _____
 (подпись) (Ф.И.О. студента)

Руководитель практики от кафедры:

«__» _____ 20__ г. _____
 (подпись) (Ф.И.О., должность)

Характеристика с места прохождения практики

Ивановой Марии Ивановны, студентки 3 курса, группы 2123107-ДБ, обучающейся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский, второй иностранный язык - английский)».

Вид практики – учебная

Наименование (тип) практики: научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Место проведения практики: кафедра романо-германской филологии Иркутского государственного университета

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом:

2. Рекомендуемая оценка:

Руководитель практики от кафедры:

_____ (подпись) (Ф.И.О., должность)

« ___ » _____ 20 __ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии

О Т Ч Е Т

(образец оформления титульного листа)

о прохождении

учебной практики

Тип практики: научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

(Ф.И.О. студента)

студента

3 курса, группы 2123107-ДБ

обучающегося по

направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
образовательной
программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Отчет о прохождении практики

Место проведения практики: кафедра романо-германской филологии Иркутского государственного университета

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом (в зависимости от выполненной работы на практике анализ может быть представлен в виде тезисов, статьи или аналитической записки):

2. Предложения и пожелания:

(подпись) (Ф.И.О. студента)

« ___ » _____ 20__ г.

ОТЧЕТ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ КАФЕДРЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Вид практики – *учебная*

Наименование (тип) практики: научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Место проведения практики: кафедра романо-германской филологии Иркутского государственного университета

В 202_ -202_ учебном году с заданиями, предусмотренными программой и графиком прохождения учебной практики, успешно справились следующие студенты гр. 2123107-ДБ, обучающиеся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский, второй иностранный язык - английский)»:

1. Иванов Иван Иванович
2. Иванова Мария Ивановна
3. ...

Сроки прохождения производственной практики: с 07.02.202_ по 19.02.20_ .

Основная *цель* обучение самостоятельной научно-исследовательской деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в сфере лингвистики и переводоведения.

В соответствии с целью *задачи* практики являются:

- формирование профессионального научного мышления;
- расширение и систематизация знаний, полученных в процессе теоретического обучения, овладение навыками их использования при выполнении самостоятельного лингвистического исследования;
- изучение методов планирования и организации научного исследования;
- формирование умений качественного отбора специальной информации, углубление знаний о современных технологиях обработки и интерпретации полученных данных, развитие навыков их применения на практике;
- осуществление самостоятельной научно-исследовательской работы в сфере своей профессиональной деятельности;
- обеспечение готовности к самосовершенствованию, развитию творческого потенциала и профессионального мастерства.

Практика проводилась в соответствии с программой в несколько *этапов*.

| № | Раздел (этап) практики | Вид работ, связанный с будущей профессиональной деятельностью | Код формируемой компетенции | Формы текущего контроля |
|---|------------------------|---|-----------------------------|-------------------------|
| 1 | Ознакомительный этап | Получение первичной информации об организации работы на практике. Знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности. | ПК-1 | Собеседование |

| | | | | |
|---|-----------------------|--|---------------------------|---|
| | | Инструктаж по технике безопасности. Тематические консультации, направленные на оптимизацию прохождения научно-исследовательской практики. | | |
| 2 | Подготовительный этап | Самостоятельная работа над заданием, изучение методов и приемов работы. Подготовка к выполнению исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4 | Собеседование |
| 3 | Основной этап | Выполнение исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4 | Собеседование Проверка выполнения заданий |
| 4 | Заключительный этап | Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (или заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики). | ПК-1; ПК-4 | Проверка отчета Оценка выступления / тезисов конференции |

Руководитель практики от кафедры:

_____ (подпись) (Ф.И.О., должность)

«__» _____ 20__ г.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика», утвержденными приказом Минобрнауки РФ № 969 от «12» августа 2020 г. Электронная версия программы представлена на сайте ИГУ.

Сведения о переутверждении «Рабочей программы производственной (преддипломной) практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой) | Внесенные изменения | Номера листов | | |
|-------------|--|---------------------|---------------|-------|----------------|
| | | | замененных | новых | аннулированных |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы

Разработчик:



д-р ф. н., профессор
(занимаемая должность)

Литвиненко Т. Е.

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«25» января 2024 г. Протокол № 5

И.о. зав. кафедрой



(О. А. Саенко)